

قاموس مصطلحات  
القطاع الاجتماعي  
فنلدي - عربي

Sosiaalialan sanakirja • suomi–arabia

*Hilma*  
vammainen maahanmuuttajien tukikeskus

Julkaisija:

Vammaisten maahanmuuttajien

tukikeskus Hilma

Vammaisfoorumi ry

[www.tukikeskushilma.fi](http://www.tukikeskushilma.fi)

Paino: Bookwell Oy, Jyväskylä

Ulkoasu ja taitto: Väinö Heinonen

# المقدمة

معجم المصطلحات هذا يحتوي على كلمات ومصطلحات القطاع الاجتماعي. القطاع الاجتماعي يشمل، على سبيل المثال العمل الخاص بالإعاقة. خدمات القطاع الاجتماعي هي الاستشارات والمعالجة مثلاً.

يشمل هذا القاموس كذلك على تلك الكلمات والمصطلحات التي تخص عميل الرعاية الاجتماعية. تشير الرعاية الاجتماعية إلى تلك الخدمات المنصوص عليها في القانون والتي تنظمها البلدية.

يعتبر الناس الذين يعيشون في البلدية عملاء للرعاية الاجتماعية.

وبالإضافة إلى ذلك، تشمل خدمات الرعاية الاجتماعية بعض الخدمات المميزة ، على سبيل المثال،الخدمات الخاصة بالأشخاص ذوي الإعاقة وكذلك ضمان الدخل يعني الدعم المالي.

قد تكون بعض الكلمات تعني الكثير من الأشياء في اللغة الفنلندية أو أن معنى الكلمة يعتمد على السياق الذي تستخدم فيه.

لم تدرج كل المعاني لتلك المصطلحات في هذا القاموس، إذالم تكن مرتبطة بالقطاع الاجتماعي.

على سبيل المثال، كلمة - يطلب او يبحث- تعني أشياء كثيرة: البحث عن شيء ملموس أو طلب حاجة ما.

الشخص يذهب للبحث عن المواد الغذائية من المتجر.

الشخص يطلب المعونة الاجتماعية.

في هذا القاموس للمصطلحات كلمة - يبحث او يلتمس- تعني طلب الحصول على خدمة أو دعم مالي من السلطة.

في قاموس المصطلحات هنالك جمل بامثلة عن بعض الحالات. انها مكتوبة بطريقة يمكن تمييزها من خلال النص كما هو بالنسبة للامثلة السابقة.

لم يتم تدرج بالتفصيل لجميع المصطلحات في هذا القاموس.

على سبيل المثال، بعض الإعانات تخضع لشروط مختلفة، لهذا لم يتم ذكرها هنا.

يمكن الحصول على مزيد من المعلومات مثلا من كتيبات الدليل الأخرى المتوفرة باللغة الواضحة والمبسطة، وكذلك من صفحات الإنترنت.

**AIKA - الوقت:**

الوقت يعني الساعة أو الفترة المحددة من الوقت التي حدث شيء ما خلالها.

**ajanvaraus - الموعد:**

يحجز العميل موعد المقابلة مقدماً عن طريق الهاتف مثلاً.

**vastaanottoaika - وقت الاستقبال:**

وقت الاستقبال هو الوقت الذي يتقابل فيه العميل والشخص المختص.

الموعد مع الطبيب يوم الاثنين على الساعة الثانية وربع بعد الظهر.

**AMMATTI - المهنة:**

المهنة اسم عمل، على سبيل المثال، مهنة ممرضة بالصحة العامة أو عامل نظافة.

**ammattitutkinto - المؤهل المهني:**

المؤهل المهني هو دليل على أن الشخص يكتسب المهارات المطلوبة لمهنة معينة.

للحصول على المؤهل المهني يدرس الطالب في المدرسة المهنية حيث يكمل فيها استعداداته لممارسة مهنة ما.

**APU - المساعدة:**

المساعدة تعني مد يد العون أو الدعم.

يمكن للشخص الحصول على المساعدة في حالة المرض مثلاً.

**avustaa - ساعد:**

ساعد يعني أن الإنسان يساعد إنسان آخر.

**avuntarve** - الحاجة إلى مساعدة:  
الحاجة إلى المساعدة تعني أن الشخص يحتاج إلى مساعدة مثلًا  
خلال تنقله.

**avuntarpeen arviointi** - تقييم الحاجة إلى المساعدة:  
التقدير والتقييم من قبل المختصين حول مدى احتياج الشخص  
للمساعدة ، حتى يستطيع العيش بصورة مستقلة مثلًا.

**henkilökohtainen avustaja** - المساعد الشخصي:  
المساعد الشخصي هو الشخص الذي يساعد الأشخاص المعاقين  
أو ذوي الاحتياجات الخاصة في أداء المهام اليومية خلال التنقل  
مثلًا.

**apuväline** - أداة المساعدة:  
أداة المساعدة هي الاداة التي تساعد الشخص خلال التحرك  
والتنقل مثلًا.  
عصا المشي هي أداة للمساعدة

**ASIAKAS** - العميل:  
العميل هو الشخص الذي يتلقى الخدمات أو يحصل على المنتجات.  
عندما يذهب الشخص للمركز الصحي على سبيل المثال، يصبح  
زبونًا لهذا المركز الصحي.

**ASIAKIRJA (dokumentti)** - مستند / وثيقة:  
المستند هو إثبات خطي من قرارات أو أوامر أو غيرها من  
الإجراءات الإدارية المتخذة من طرف السلطة.

### **ASUMISAIKAVAATIMUS** - فترة الإقامة المطلوبة:

فترة الإقامة المطلوبة تعني المدة المحددة التي يجب أن يقيم خلالها الشخص في فنلندا قبل أن يتمكن من الحصول على بعض الدعم. يجب على المهاجر أن يقيم في فنلندا لمدة ثلاث سنوات قبل أن يكون مؤهلاً للحصول على دعم العجز.

### **EDUSTAJA** - الممثل:

الممثل هو الشخص الذي يمثل الطفل القاصر والذي يسهر و يعتني باموره مثل المسائل المالية والسكن.

### **EDUNVALVOJA** - الوصي:

الوصي هو الشخص الذي يرعى حقوق ومصالح شخص اخر إذا كان هذا الاخير لا يستطيع أن يفعل ذلك بنفسه.

### **ELÄKE** - معاش التقاعد:

المعاش التقاعدي يعني الدعم المالي مثلاً بعد سنوات من العمل. المعاش التقاعدي هو مخصص للشخص الذي لا يستطيع العمل في سن الشيخوخة أو بسبب حالة العجز عن العمل. يصبح الرجل متقاعدا عندما يتوقف عن العمل بصفة نهائية.

### **työeläke** - معاش التقاعد عن العمل:

معاش التقاعد عن العمل يعني المبلغ المالي الذي هو حصيله عائدات فترة القيام بالعمل، بحيث يمكن التصرف به بعد انقضاء سنوات العمل.



**työkyvyttömyyseläke** - معاش تقاعد العجز:  
معاش تقاعد العجز يعني المبلغ المالي الذي يحصله عليه ذلك  
الشخص الغير القادر على القيام بالعمل بسبب المرض أو الإعاقة.

**ELÄMÄNHALLINTA** - إدارة الحياة:  
إدارة الحياة تعني أن الشخص قادر على إدارة حياته الخاصة  
والتأثير عليها.

**ERITYISOPPILAITOS** - مؤسسة التعليم الخاصة:  
مؤسسة التعليم الخاصة هي المدرسة التي تعنى بالطلبة الذين هم  
بحاجة إلى الكثير من الدعم. على سبيل المثال، يمكن للشباب ذوي  
الإعاقة الدراسة في مؤسسة التعليم الخاصة، حيث يتلقون المساعدة  
والدعم.

**ESTEETTÖMYYS, ESTEETÖN** - المباح/ الجائز:  
المباح او الجائز يعني ان المنتجات والخدمات وكذلك البيئة هي سهلة  
الاستعمال ويمكن الحصول عليها بدون عائق او قيود.  
الأشخاص من ذوي الاحتياجات الخاصة يمكنهم كذلك  
استخدامها بسهولة.  
يكون المكان سهلا للاستعمال اذا كان من الممكن الوصول إليه  
بسهولة على سبيل المثال بالكرسي المتحرك.

**HAKEA** - طلب \ ناشد \ قدم طلبا:  
تقديم الطلب يعني أن الشخص يطلب أو يلتمس شيئا، على سبيل  
المثال خدمة أو دعما.

يمكن للعميل ان يقدم طلبا للحصول على دعم الادماج \ودعم  
التوطين من مؤسسة التقاعد الوطنية – كيلا-

**hakemus** - الطلب:

الطلب هو الوثيقة أو الاسثمارة التي من خلالها يطلب الشخص خدمة  
ما كتابيا.

**hakuaiika** - فترة تقديم الطلب:

موعد تقديم الطلب هو الوقت الذي يجب أن يتم خلاله إرسال الطلب  
إلى مكان ما بواسطة البريد مثلاً.  
يجب تقديم الطلب بتاريخ اخر يوم لفترة التقديم المحددة حيث يكون  
الإغلاق على الساعة الرابعة بعد الظهر.

**hakulomake** - اسثمارة الطلب:

اسثمارة الطلب هي النموذج الذي يقدم الشخص من خلاله على سبيل  
المثال طلب خدمة أو دعم كتابيا .  
العميل يقدم طلب الدعم عن طريق اسثمارة الطلب.

**HARKINTA** - التمعن:

التمعن يعني التقييم والتقدير للشئ أي التفكير فيه.  
إن الشخص يعمن النظر في ما يريد دراسته.

**harkinnanvarainen palvelu** - الخدمة القابلة للتمعن:

الخدمة القابلة للتمعن تعني أن جميع الناس لا يمكنهم الحصول على  
بعض الخدمات.  
فالسطات هي التي تقدر وتقرر إذا ما كان الشخص يحتاج إلى خدمة  
ما، كإعادة التأهيل مثلاً.

### **HOITOSUUNNITELMA - خطة العلاج:**

خطة العلاج تعني الخطة التي يضعها المهنيون عندما يكون الشخص بحاجة إلى علاج بسبب المرض مثلا. يتم وضع الخطة وفقا لأعراض وحالة الشخص.

### **HUOLTAJA - الوصي:**

الوصي هو الشخص المسؤول عن رعاية القاصر، تنشئته، الإشراف عليه والاعتناء به.

### **HYVÄSIKÄYTTÖ - الاستغلال:**

الاستغلال يعني أن الشخص يسيء استخدام منصبه و يؤدي شخصا آخر على سبيل المثال.

### **HÄIRINTÄ - الإزعاج:**

الازعاج يعني أن يتصرف شخص وباستمرار بالخطئ ضد شخص آخر، على سبيل المثال، بالتقليل من شأنه أو بإهانته. يمكن لشخص أن يؤدي شخصا آخر، إما بقول شيء سيئ أو القيام بشيء سلبي.

### **IHMISOIKEUDET - حقوق الإنسان:**

تعتبر حقوق الإنسان من بعض الحقوق العامة التي تخص جميع الناس. حرية التعبير مثلا هي حق من ضمن هذه الحقوق.

## ITSEMÄÄRÄÄMISOIKEUS, ITSENÄISYYS

- تقرير المصير، الاستقلال:  
تقرير المصير يعني أن الشخص له الحق في تحديد مسار حياته الخاصة والعمل خياراته الخاصة.  
الاستقلال يعني أن الشخص ليس اتكاليا او خاضعا لأشخاص آخرين.  
يمكن للشخص ان يتخذ القرارات بشكل مستقل.

## JÄRJESTÖ - المنظمة:

المنظمة تعني المجموعة، وهي قد تشمل الأشخاص أو الكيانات الأخرى. وهذه المنظمة لديها هدف ما تعمل من اجله.  
الاتحاد المركزي لضعاف البصر هو منظمة تساعد على الرقي بالأشياء الخاصة بضعاف البصر.

## KELA - مؤسسة التقاعد الوطنية:

كلمة - كيلا - هي اختصار لاسم "مؤسسة التقاعد الوطنية". إنها ترعى وتوفر التأمين الأساسي للناس الذين يعيشون في فنلندا لمواقف الحياة المختلفة. تدفع - كيلا - على سبيل المثال أنواع مختلفة من مخصصات الدعم والمساعدة، مثل علاوة دعم الطفل.

## KOTOUTUMINEN - الإدماج / التوطين:

الإدماج او التوطين يعني أن المهاجر يندمج ويتكيف مع البيئة والمجتمع الجديد الذي تم استقباله فيهما.  
إن الهدف من الإدماج هو تمكين المهاجر من التعامل والتوافق جيدا مع الآخرين في هذا المجتمع. والهدف الفعلي من هذا الإدماج هو، على سبيل المثال، ان يتعلم المهاجر لغة جديدة، ويتعرف على البيئة الجديدة ويجد مكانا للعمل.

**kotoutumissuunnitelma** - خطة الإدماج\خطة التوطين:

تقوم السلطات والعميل معا بوضع الخطة التي تساعد على الإدماج. يعني التكيف مع البيئة الجديدة. وقد تتضمن هذه الخطة على سبيل المثال دورة تدريبية في اللغة الفنلندية أو التدريب العملي.

**kotoutumistuki** - علاوة الإدماج \ التوطين:

علاوة الإدماج أو التوطين تشير إلى الدعم المالي الذي يتلقاه المهاجر خلال خطة الامداج \ التوطين.

**KULJETUSPALVELU** - خدمة النقل:

خدمة النقل تعني توفير وسيلة نقل للعميل في حالة كان غير قادراً على استخدام وسائل النقل العامة. يمكن لذوي الاحتياجات الخاصة أو شديدي الإعاقة الحصول على وسائل النقل للذهاب الى مكان العمل أو أماكن الدراسة بسيارة أجرة مثلاً.

**KUNTA** - البلدية:

البلدية هي منطقة جغرافية معينة التي يعيش فيها الناس. البلدية تعني أيضا السلطات التي تقدم أو توفر الخدمات لسكان البلدية. يعيش جميع الفنلنديين في بعض البلديات وهذا يعني أنهم من سكان بعض تلك البلديات. يمكن للبلدية أن تكون أيضا مدينة. بلدية الإقامة هي البلدية التي يعيش فيها الشخص بصفة دائمة.

### **KUNTOUTUMINEN - التأهيل:**

التأهيل يعني أن الإنسان يحصل على سبل و وسائل للتعامل مع الحالات الصعبة في الحياة.  
يكتسب الإنسان من خلال التأهيل القوة وربما يصبح قادراً على الذهاب إلى العمل.

### **KUNTOUTUS - إعادة التأهيل:**

إن الهدف من إعادة التأهيل هو التشجيع لعدد من الأمور، مثل أن يكون الشخص في حالة جيدة، وأن يعيش في استقلالية وحرية تامة، وأن يكون قادراً على العمل. إعادة التأهيل هي إحدى الأنشطة الخاضعة للإشراف وقد تكون إعادة التأهيل على سبيل المثال دورة تسمح للشخص لتعلم كيفية البحث عن العمل.

### **kuntoutussuunnitelma - خطة إعادة التأهيل:**

توضع خطة خاصة وشخصية لكل عميل لإعادة التأهيل حيث تذكر فيها أنواع الخدمات التي يحتاجها هذا الشخص. قد تتضمن هذه الخطة التوجيهات التي ستساعد الشخص مثلاً على كيفية التعامل مع المهام اليومية.

### **LAKI - القانون:**

يصدر القانون من البرلمان ويتوجب اتباعه من قبل جميع السلطات، وكل شخص يعيش في فنلندا.  
يمكن للقانون، على سبيل المثال، أن يحدد لمن لديه الحق الحصول على بعض الخدمات المعينة، أو تحديد نوعية الخدمات التي يجب أن تقدمها البلدية للمهاجرين مثلاً.

يشجع قانون الإدماج التوطين للمهاجرين الاندماج والمساواة وحرية الاختيار.

#### **lakisääteinen - الشرعية القانونية:**

الشرعية القانونية تعني، على سبيل المثال، بأن هنالك خدمة أو دعم منصوص عليه في القانون، وعلى جميع السلطات والأشخاص الإمتثال واحترام هذا القانون. العطلة السنوية مثلاً هي شرعية يعني أنه منصوص عليها في القانون بحيث أن الموظف يستحق إجازة على حسب فترة تواجده في العمل شهرياً.

#### **LÄHESTYMISKIELTO - منع الاقتراب:**

لا يجوز لأي شخص الاتصال أو الاقتراب من شخص آخر، إذا كانت الشرطة أو المحكمة قد أمرت بفرض حظر من هذا القبيل.

#### **LÄÄKÄRINTODISTUS - الشهادة الطبية:**

الشهادة الطبية هي وثيقة يكتبها الطبيب، يعني شهادة تفيد بأن الشخص لديه مرض ما أو إعاقة. إذا غاب شخص عن العمل بسبب الحمى، يجب عليه أن يقدم شهادة طبية لرب العمل.

#### **MAKSU - السداد \ الدفع:**

السداد يعني دفع تلك التكاليف والنفقات التي تترتب على العميل من المنتجات أو الخدمات التي يستخدمها. العناية بالأسنان في المركز الصحي تخضع لرسوم على الأشخاص الأكثر من ١٨ سنة من العمر تسديدها. يلتزم العميل بدفع الرسوم بنفسه.

**maksusitoumus** - التعهد الخطي للدفع:  
التعهد الخطي للدفع هو وثيقة يقدمها موفر الخدمة إلى العميل.  
يتعهد فيها منظم الخدمة على أن يدفع رسوم الخدمة. لا يكون العميل ملزماً بدفع التكاليف بنفسه. يحصل الشخص على التعهد الخطي للدفع لإعادة التأهيل من البلدية.

**MASENNUS** - الإكتئاب:  
الاكتئاب أو الكآبة هو مرض نفسي أو عقلي. وأعراضه عادة ما تكون حادة \ مزمنة وطويلة المدى للحالة المزاجية. يعود سبب الإكتئاب على سبيل المثال الى المواقف الصعبة في الحياة.

**MIELENTERVEYS** - الصحة العقلية:  
تشير الصحة العقلية إلى الراحة النفسية. عندما يكون الشخص في حالة صحية جيدة فإنه يستطيع التأثير على حياته الخاصة ويكون قادراً على أخذ العناية بنفسه.

**mienterveystyö** - العمل على رعاية الصحة العقلية:  
العمل على رعاية الصحة العقلية يعني تلك الخدمات التي بواسطتها يمكننا الحفاظ على الصحة العقلية للإنسان.  
يعمل الخبراء في هذا المجال بهدف الوقاية من مشاكل الصحة العقلية. ويتضمن العمل على رعاية الصحة العقلية أيضاً المعالجة وإعادة التأهيل في حالة تعرض الشخص مثلاً للإكتئاب.



### **MONIAMMATILLISUUS - متعدد المهنة:**

المتعدد المهنة تعني العمل المشترك الذي يقوم به العاملون في قطاعات مختلفة. في المدرسة مثلا يمكن للمعلمة وممرضة الصحة العامة والمسؤول الاجتماعي للمدرسة القيام بعمل مشترك ذو كفاءة مهنية متعددة.

### **MONIKULTTUURISUUS, MONIKULTTUURINEN**

- التعدد الثقافي، الثقافات المتعددة :  
التعدد الثقافي يعني لقاء الثقافات المختلفة والتفاعل فيما بينها. كل شخص هو ممثل لثقافته الخاصة. الثقافة تشمل على سبيل المثال الاعراف\التقاليد واللغة، التي يعبر الشخص عنها بلغته الأم. عندما يلتقي بممثل لثقافة أخرى، يصبح هنالك تفاعل للثقافات المتعددة التي يتشارك فيها الافراد من كلا الثقافات فيما بينهم . يمكن استخدام نهج التعدد الثقافي لفهم أفضل للثقافات الاخرى والعالم.

### **NEUVO - النصيحة\الاستشارة:**

النصيحة تعني التوجيهات التي يعرف الشخص من خلالها على سبيل المثال التعامل مع بعض المواقف. يمكن للوالدين طلب النصيحة حول كيفية التعامل مع الطفل.

### **neuvoa - يقدم النصيحة \ ينصح:**

ينصح او يقدم النصيحة يعني أن الشخص يعطي الارشادات والتوجيهات.  
ممرضة الصحة العامة تنصح الآباء والأمهات حول كيفية الاعتناء بالطفل.

### **neuvola** - عيادة الاستشارات:

عيادة الاستشارات هي خدمة للرعاية الصحية العامة التي يمكن الحصول منها على النصائح والتوجيهات. تتابع عيادة الاستشارات للأطفال صحة ونمو الأطفال. كما يمكن الحصول من هناك على التعليمات بشأن رعاية الأطفال والأبوة والأمومة. عيادة الاستشارات الأسرية أو العائلية تساعد الأسر في الحالات الصعبة، على سبيل المثال في الوقت الذي يتم الطلاق بين الوالدين.

### **OIKEUS** - الحق:

الحق يعني الحصانات والامتيازات المتاحة للأشخاص، على سبيل المثال، لكونهم يقيمون في فنلندا. لكل شخص في فنلندا الحق في الدراسة.

### **perusoikeudet** - الحقوق الأساسية:

الحقوق الأساسية هي حقوق لجميع الناس. وقد تمت كتابة هذه الحقوق في الدستور. لجميع الناس في فنلندا الحق في لغتهم وثقافتهم الخاصة.

### **subjektiiivinen oikeus** - الحق الشخصي:

الحق الشخصي يعني أنه يمكن للشخص الحصول على الخدمات والدعم، إذا كان مستوفياً للشروط اللازمة. الأشخاص ذوي الإعاقة الشديدة لهم الحق في المساعدة الشخصية في المنزل وفي خارجه.

**ihmisoikeudet - حقوق الإنسان:**

حقوق الإنسان هي حقوق كل شخص والتي يتم تحديدها من خلال المعاهدات والاتفاقيات الدولية. حقوق الإنسان تخص مواطني العالم. حقوق الإنسان هي، على سبيل المثال، حق الانسان في لغته الخاصة والثقافة وحرية التعبير. لكل شخص الحق في التعبير عن رأيه.

**OIRE - عارض المرض:**

عارض المرض هو علامة على المرض، والتي تظهر جسدياً. أعراض الأنفلونزا هي سيلان الأنف والتهاب الحنجرة.

**OMAINEN - قريب من العائلة:**

قريب من العائلة هو فرد من أفراد الأسرة أو أحد المقربين من العائلة.

**omaishoitaja - مقدم الرعاية للقريب:**

مقدم الرعاية للقريب هو الشخص الذي يقوم برعاية أحد أفراد أسرته أو أقربائه في المنزل. ينبغي على مقدم الرعاية للقريب توقيع اتفاقية خدمة الرعاية مع البلدية.

**omaishoitosopimus - اتفاقية مقدم الرعاية للقريب:**

يقوم مقدم الرعاية للقريب والبلدية بإبرام اتفاقية تنص على أن مقدم الرعاية يقوم برعاية القريب في المنزل.

**omaishoidon tuki** - دعم مقدم الرعاية للقريب:  
يتلقى مقدم الرعاية للقريب دعماً على خدمة رعايته للقريب.  
و يتجلى هذا الدعم في حصول مقدم الرعاية على مقابل، يعني مبلغ مالي وكذلك أيام العطل. الدعم يشمل أيضاً بعض من خدمات الشخص الذي تقدم له الرعاية كمثل خدمات إعادة التأهيل.

### **PALVELU** - الخدمة:

الخدمة تعني المساعدة التي يمكن للشخص الحصول عليها مثلاً للعيش أو للتنقل. تهدف الخدمة الى مساعدة الناس لكي يتمكنوا من العيش بالستقلالية والمشاركة في أعمال المجتمع. يمكن للشخص مثلاً تقديم طلب للحصول على الخدمة من البلدية. يمكن للشخص المصاب بإعاقة شديدة الحصول على خدمة النقل، مما يسمح له بالتنقل إلى مكان العمل أو مكان الدراسة.

### **palvelujärjestelmä** - نظام الخدمة:

نظام الخدمة يعني كل تلك الخدمات التي توفرها البلدية أو الدولة للأشخاص.

### **palveluohjaus** - توجيه \ ارشاد الخدمة:

تجمع السلطة المعلومات عن الخدمات والمنافع التي يمكن للعميل الحصول عليها.  
تقوم السلطة أيضاً بنصح العميل حول كيفية تقديمه الطلب للحصول على الخدمات وكيفية استعمالها.

### **palvelusuunnitelma** - خطة الخدمة:

تقوم السلطة والعميل معا بوضع خطة للخدمة. تسجل فيها تلك الخدمات والدعم الذي يحتاجه العميل، ليتمكن من مواجهة أعباء الحياة اليومية. الخطة تأخذ بعين الاعتبار وضع الحياة للعميل وتطلعاته الخاصة.

### **PERHETYÖ** - عمل الاسرة \ العمل مع الأسرة:

عمل الأسرة يعني أن الخبراء يدعمون ويساعدون على شؤون الأسر التي لديها اطفال، كتلك التي تتعلق بتربية الأطفال أو الحياة اليومية للأسرة. أن هدف عمل الأسرة مثلا هو مساعدة الوالدين في إدارة حياتهم اليومية.

### **PERUSHOITO** - الرعاية الأساسية:

الرعاية الأساسية تعني الرعاية التي من خلالها نهتم بالاحتياجات الأساسية للمريض، مثل النظافة والغذاء.

### **PSYKOLOGI** - طبيب علم النفس:

العالم النفسي هو اختصاصي يساعد ويوجه الشخص الذي لا يستطيع أن يتعامل مع المسائل الصعبة بنفسه. يعمل أطباء علم النفس مثلا في المراكز الصحية، المدارس، وعيادات الاطفال. يساعد العالم النفسي في مركز الصحة العامة المرضى الذين هم في مواقف صعبة من الحياة.

### **PSYKIATRI - الطبيب النفسي :**

الطبيب النفسي هو طبيب أخصائي والذي له تخصص في الأمراض العقلية. يمكن للطبيب النفسي على سبيل المثال أن يصف الأدوية، إذا كان المريض يعاني من الاكتئاب.

### **PÄIHDE - المسكر \ المادة المخدرة :**

المسكر هو مادة مخدرة. الكحول أو المخدرات مثلأ هي مواد مخدرة أو مسكرات.

### **päihdehuolto - رعاية الادمان على المواد المخدرة:**

رعاية الادمان على المواد المخدرة تعني الخدمات التي نحاول بواسطتها منع حدوث مشاكل الادمان. إن الهدف من هذه الرعاية هو مساعدة هؤلاء الأشخاص الذين يسيؤون استعمال المواد المسكرة\المخدرة كما يمكن لاقاربهم الحصول على المساعدة كذلك.

### **päihdetyö - العمل ضد الادمان على المواد المخدرة:**

العمل ضد المسكرات يعني أن المهنيين يروجون لرفاهية الإنسان وحياته الصحية بشتى الطرق، والتي لا تحتوي على المخدرات. ويشمل العمل ضد المسكرات العلاج وإعادة التأهيل لمتعاطي المسكرات.

### **PÄIVÄHOITO - الرعاية النهارية \ حضانة الاطفال:**

حضانة الاطفال تعني أن الطفل يتلقى الرعاية عندما يكون الوالدين في العمل. يتلقى الطفل الرعاية، التربية والتعليم في بيئة آمنة.

**päiväkoti - دار الحضانة:**

دار الحضانة هو المكان الذي يحصل فيه الطفل على العناية. يحضى الطفل في دار الحضانة برعاية الطفولة المبكرة أو التعليم ما قبل المدرسة.

**PÄTEVYYIS - الكفاءة \ الجدارة:**

الكفاءة تعني الخبرة العلمية التي يمكن للشخص أن يعمل بها كمهني ومحترف. يتم اكتساب المؤهلات سواء بالتدريب والدراسة أو بالعمل. الممرضة التي تتخرج من المعهد للدراسات العليا تكون لديها الكفاءة للعمل كممرضة.

**RESEPTI - الوصفة:**

الوصفة هي الوصفة الطبية التي يكتبها الطبيب. يمكن للعميل شراء الأدوية، عندما يظهر الوصفة إلى الصيدلية.

**ROKOTE - اللقاح أو التطعيم:**

اللقاح أو التطعيم هو عبارة عن المادة الطبية التي تشكل مقاومة للمرض. اللقاح يمنع انتقال المرض إلى البشر. يتم إعطاء الأطفال اللقاح أو التطعيم في عيادة الأطفال مثلاً ضد الحمى الرئوية.

**RUOKAVALIO - النظام الغذائي:**

النظام الغذائي يعني تلك المواد الغذائية التي يأكلها الشخص بشكل يومي. اتباع نظام غذائي صحي يتضمن مواد غذائية متنوعة.

**erityisruokavalio** - نظام غذائي خاص:  
النظام الغذائي الخاص يعني أن النظام الغذائي للشخص لا يشمل أي من المواد الغذائية التي هو غير قادر على تناولها بسبب الحساسية أو المرض. إذا كان الشخص يعاني من مرض الداء البطني/الداء الزلاقي أو السيلياك فإنه لا يمكنه تناول أنواع معينة من الحبوب، مثل القمح والشيلم والشعير.

**allergia** - الحساسية:  
الحساسية تعني بأن الشخص تكون لديه أعراض من مواد غذائية معينة والتي لا يمكنه أكلها. يمكن للشخص أن تكون لديه حساسية من البيض.

**SAAVUTETTAVUUS** - سهولة الحصول وإمكانية الوصول:  
سهولة الحصول وإمكانية الوصول تعني بأن المنتج أو الخدمة هي سهلة المنال والاستعمال وأنها متساوية لجميع المستخدمين، عل سبيل المثال، صفحات الإنترنت باللغة الواضحة و المبسطة هي سهلة القراءة والاستخدام.

**SAIRAUS** - المرض:  
المرض يعني الداء أو الوباء.  
**muistisairaus** - مرض الذاكرة:  
مرض الذاكرة هو مرض يضعف الذاكرة. إذا كان لدى الشخص مرض الذاكرة فمن الصعب عليه تذكر الأشياء وإدارة الأمور اليومية. يظهر مرض الذاكرة عادة عندما يصبح الشخص في سن الشيخوخة.



**pitkäaikaisraus** - المرض الطويل المدى \ المزمن:  
المرض الطويل المدى يعني أن المرض مستمر وطويل الأمد.  
على سبيل المثال، مرض السكري هو مرض مزمن أي طويل  
المدى.

**SALASSAPITOVOLLISUUS** - واجب كتمان السر:  
واجب كتمان السر يعني أنه غير مسموح للسلطة بإعطاء معلومات  
عن أي شخص إلى أية جهة خارجية أو كيانات أخرى.

**SELKOKIELI** - اللغة الواضحة \ المبسطة:  
اللغة الواضحة والمبسطة هي لغة سهلة الفهم.  
تستعمل فيها جمل قصيرة أو مختصرة وكلمات مألوفة. وهي  
خاصة بالناس الذين من الصعب عليهم فهم وقراءة اللغة العامة،  
مثلا يمكن لصفحات الإنترنت أ والنشرات أو الكتيبات أن تكون  
بلغة مبسطة. نشرات مؤسسة التقاعد الوطنية "كيلا" المكتوبة  
باللغة المبسطة مذكور فيها فوائد - كيلا - بإيجاز ووضوح.

## **SOSIAALIHUOLTO, SOSIAALITOIMI**

- الرعاية الاجتماعية \ التأمين الاجتماعي:  
يشير التأمين الاجتماعي إلى النشاط الاجتماعي الذي يضمن  
التوافق والتعامل فيما بين الناس الذين يسكنون في فنلندا.  
ينظم التأمين الاجتماعي خدمات الناس الاجتماعية.  
يشمل التأمين الاجتماعي أيضا خدمات خاصة بالأشخاص ذوي  
الإعاقة. إن خدمات الرعاية الاجتماعية منصوص عليها في  
القانون، والترتيبات الخاصة بها هي من مسؤولية دائرة البلدية.

كما تنظم الخدمة الاجتماعية في هلسنكي من قبل دائرة الخدمات الاجتماعية لمدينة هلسنكي فهي مسؤولة مثلا على توفير خدمة حضانة الاطفال.

#### **sosiaalipalvelu** - الخدمة الاجتماعية:

الخدمة الاجتماعية تعني الخدمة التي تتضمن الرعاية الاجتماعية. إن الهدف من هذه الخدمة هو أن يكون الناس بصحة جيدة ويستطيعون التعامل مع الحياة اليومية. بالخدمات الاجتماعية نمنع ونخفف من المشاكل، التي تحصل بسبب البطالة أو الفقر مثلا. ويمكن أن تتجلى هذه الخدمات مثلا في التوجيه والإرشاد. خدمات إدماج المهاجرين هي عبارة عن خدمات اجتماعية.

#### **sosiaaliturva** - الضمان الاجتماعي:

الضمان الاجتماعي يعني أن الأشخاص يحصلون على الاعاشة والعناية في جميع مواقف الحياة. الضمان الاجتماعي في فنلندا مبني على أساس أن الفرد يقيم بصفة دائمة في فنلندا أو يعمل فيها. على سبيل المثال، سكان البلدية لهم الحق في الحصول على الخدمات الاجتماعية.

#### **sosiaaliasiamies** - وكيل وسيط الرعاية الاجتماعية:

وكيل او وسيط الرعاية الاجتماعية هو مهني من دائرة البلدية الذي ينصح ويوجه عملاء الرعاية الاجتماعية أو الأشخاص الذين يستخدمون خدمات الرعاية الاجتماعية. يمكن لوكيل او وسيط الرعاية الاجتماعية مثلا أن يساعد العميل إذا كان غير راض عن المعاملة التي يتلقاها.

**sosiaalityö** - العمل الاجتماعي:  
العمل الاجتماعي هو عمل يهدف إلى دعم الرخاء الاجتماعي وتحسين الظروف الاجتماعية. المهنيون اللذين يقومون بالعمل الاجتماعي يساعدون الناس اللذين يعيشون في ظروف صعبة من الحياة.

**SYRJÄÄ, SYRJINTÄ** - تحامل \ عزل ، تمييز:  
التمييز يعني أن يتصرف شخص بطريقة غير عادلة اتجاه شخص آخر ، على سبيل المثال بسبب انتماء الشخص الديني أو بسبب الاعاقة. لايمكن لرب العمل أن يعزل طالب عمل بسبب اللغة أو الجنس.

**SYRJÄYTYÄ** - تهيمش / تجاهل / استبعاد:  
التهيمش يعني أن الشخص مستبعد من الحياة الاجتماعية. على سبيل المثال، الشخص العاطل عن العمل يواجه خطر التهيمش.

**SÄÄNNÖLLINEN** - منتظم \ دوري:  
المنتظم او الدوري يعني تلك الأشياء التي تتكرر في كثير من الأحيان أو تحدث بين فاصل زمني محدد. يذهب الناس الى العمل كل يوم. تعقد الاجتماعات مرتين في السنة.

## **TASA-ARVO** - المساواة:

المساواة تعني أن لدى جميع الناس نفس الحقوق والكرامة الإنسانية. الموظفون متساوون في مكان العمل. لا يمكن تعيينهم في وظائف غير متساوية على أساس السن أو الجنس.

## **TERAPIA** - الاستشفاء \ المعالجة:

المعالجة يعني المداواة \ التداوي الذي يعطيه المهنيون لعلاج المرض أو الإعاقة.  
يناقش المريض والمهني خلال المعالجة مثلا تلك المشاكل التي يعاني منها المريض.

## **seksuaaliterapia** - المعالجة الجنسية:

المعالجة الجنسية هي معالجة يتم فيه العناية بالحياة الجنسية للشخص ومشاكله العاطفية.

## **toimintaterapia** - المعالجة العملية \ المهنية:

المعالجة العملية هي معالجة هدفها دعم الشخص لكي يستطيع التعامل مع حياته الخاصة بشكل مستقل.

## **fysioterapia** - المعالجة الفزيائية \ العلاج الطبيعي:

العلاج الطبيعي هو إعادة التأهيل، الذي يعزز أو يحافظ على اللياقة البدنية، والقدرة على العمل.

## **kriisiterapia** - علاج الأزمة:

علاج الأزمة هو العلاج الذي بواسطته يحصل الشخص على الدعم للزمات المفاجئة أو غيرها من الحالات المفجعة \ حالة الصدمات.

**TOIMINTAKYKY - القدرة العملية:**

ترمز القدرة العملية الى كيفية قدرة الشخص على العناية بنفسه والتعامل او التوافق بين عمله ووقت فراغه.

**psykkinen toimintakyky - القدرة العقلية \ الأداء العقلي:**

القدرة النفسية أو العقلية ، هي كيف يمكن للشخص أن يكون قادر أعلى العناية بنفسه والتعامل مع العمل على سبيل المثال.

**fyysinen toimintakyky - القدرة الجسدية:**

إن أداء القدرة البدنية يشير إلى كيف أن الجسم يتحرك ويعمل.

**toimintarajoite - قدرة الاداء المحدودة:**

قدرة الاداء المحدودة تعني ان لدى الشخص صعوبات في التنقل او تحريك جسده.

**TYÖ - العمل:**

العمل يعني المهمة التي يقوم بها الموظف ويحصل على راتب بالمقابل.

**tuettu työllistyminen - التوظيف المدعوم:**

التوظيف المدعوم يعني أن الموظف يعمل في مكان عمل عادي. ولمساعدته يوجد هنالك مدرب عمل يساعده في القيام بالعمل والمسائل المتعلقة بمكان العمل.

**työvoimakoulutus** - التدريب المرتبط بسوق العمل:  
التدريب المرتبط بسوق العمل/ تدريب اليد العاملة هو التدريب الذي يسمح للموظف الحفاظ على المهارات المهنية، وتعلم مهارات جديدة مطلوبة في الحياة العملية. تدريب اليد العاملة | التدريب المرتبط بسوق العمل هو موجه للأشخاص في سن العمل وكذلك العاطلين عن العمل والباحثين عن وظيفة، من أجل الدخول في الحياة العملية.

**työkyky** - القدرة على العمل:  
القدرة على العمل يعني أن الشخص يمكن ويستطيع القيام بعمله وفقا لقدراته الخاصة.

**työharjoittelu** - التدريب العملي:  
يتدرب الموظف على القيام بالعمل ويتعرف على الحياة العملية ويحسن من مهاراته المهنية.

**työvalmentaja** - مرشداً مدرب العمل:  
مدرب العمل أو مرشد العمل هو خبير مهني يساعد الأشخاص الذين لديهم صعوبة في الحصول على وظيفة.

**TOIMEENTULO** - اعاشة:  
الاعاشة تعني أن الشخص يحصل على المال و يتدبر أموره الاقتصادية\المادية.

**toimeentuloturva** - ضمان الاعاشة \تأمين الاعاشة:  
ضمان الإعاشة هو الدعم الذي يعتبر جزءاً من الضمان الاجتماعي. والهدف منه هو التأكد من أن الشخص يحصل على المال لتغطية النفقات الضرورية، إذا كانت المداخل الأخرى قليلة.

**toimeentulotuki** - دعم الاعاشة:

دعم الاعاشة هو المال الذي يمكن للشخص الحصول عليه عندما لا يحصل على المال من مصادر أخرى.

**TE-toimisto** - مكتب العمل والموارد المعيشية:

مكتب - تي إي - يعني مكتب العمل والموارد المعيشية. من مكتب العمل والموارد المعيشية يمكننا أن نحصل على الخدمات التي لها علاقة بالعمل، مثلا التوجيه للبحث عن عمل.

**TULKKAUS** - الترجمة الشفوية:

الترجمة الشفوية تعني أن تتم ترجمة لغة أو رسالة إلى لغة أخرى أو تغييرها إلى شكل مفهوم.

**tulkki** - مترجم شفوي:

المترجم الشفوي هو المهني الذي يساعد في مثل تلك المواقف التي تكون فيها المهارات اللغوية للعمل غير كافية لتدبير أموره. يمكن للمترجم على سبيل المثال، ترجمة خطاب السلطة باللغة الأم للعمل.

**tulkkipalvelu** - خدمة المترجم الشفوي:

خدمة المترجم الشفوي هي الخدمة التي نحصل من خلالها على المترجمين الشفويين.

**TURVAKOTI** - بيت الامان:

بيت الامان هو المكان الذي يمكننا الذهاب اليه بحثا عن السلامة، إذا كان هنالك عنف داخل الأسرة. يمكن اللجوء اليه أيضا عندما يكون الشخص يشعر بالتهديد بالعنف في المنزل.

**VAITIOLOVELVOLLISUUS** - السرية المهنية:  
واجب المحافظة على السرية المهنية تعني أن السلطة لا يمكنها  
اعطاء معلومات شخصية الي الآخرين.

**VAMMA** - الإعاقة:  
الإعاقة تعني أن الشخص لديه بعض القيود على المدى الطويل  
مما يقلل من قدرته العملية. يمكن أن تكون الإعاقة جسدية، نفسية  
أو عقلية كما يمكن ان تكون مرتبطة بالحواس.

**synnynnäinen vamma** - الإعاقة الخلقية:  
الإعاقة الخلقية هي إعاقة تكون ملازمة للشخص منذ الولادة.

**traumaperäinen vamma**  
- الإعاقة ما بعد الصدمة اللاحقة للإصابة:  
هي العجز الذي ينشأ في مرحلة ما من الحياة، مثلا بعد وقوع حادثة.

**VAMMAINEN HENKILÖ** - حامل إعاقة\ المعاق:  
يقصد به الشخص المصاب بالإعاقة الجسدية، النفسية العقلية  
أو الحسية.

**kehitysvammainen henkilö** - المعاق عقليا:  
المعاق عقليا\ المختل عقليا يعني الشخص المصاب بإعاقة ذهنية  
او اختلال عقلي والذي يواجه صعوبة في التعلم وفهم الأشياء .

**liikuntavammainen henkilö** - المعاق جسديا:  
المعاق جسديا يعني شخص مصاب بإعاقة بدنية تمنعه من الحركة  
و التنقل.



### **sokea tai näkövammainen henkilö**

- لمعاق بصريا\ المكفوف:  
المعاق بصريا يعني شخص كفيف لديه ضعف او خلل محدود في الرؤية.

### **kuuro tai kuulovammainen henkilö**

- ضعيف السمع الاصم:  
ضعيف السمع يعني الشخص الاصم الذي لديه اعاقه محدوده في السمع.

### **VAMMAISPALVELUT - خدمات الإعاقة:**

خدمات الإعاقة تعني الخدمات التي تقدمها البلدية للأشخاص ذوي الإعاقة. وهذه الخدمات هي من ضمن الرعاية الاجتماعية. إن هدف خدمات الإعاقة هو أن يستطيع الشخص المعاق العيش والعمل في المجتمع بالمساواة مع الأشخاص الآخرين.

### **VAPAAEHTOINEN - المتطوع:**

المتطوع يعني الشخص الذي يفعل أي شيء من تلقاء نفسه وبارادته دون مقابل. أيضا، أي شيء يمكن أن يكون عملا تطوعيا وهذا يعني انه ليس إلزامي علينا القيام به. المشاركة في التدريب هي اختيارية.

### **vapaaehtoistyö - العمل التطوعي:**

العمل التطوعي هو العمل الذي لا يمكن الحصول مقابله على أجر.

**VALITTA** - قدم شكوى\طعن\ استئناف:

قدم شكوى يعني أن الشخص يطالب بتغيير أو تصحيح مثلاً القرار الذي استلمه من الجهة الرسمية.

**valitus** - التماس/ مناشدة/ استئناف/ شكوى\طعن:

الالتماس أو الطعن يعني التصحيح المطلوب الذي يتقدم به الشخص كطعن لقرار السلطة، إذا لم يكن راضياً عنه أو مقتنع به. يجب ان يتم تقديم الالتماس كتابياً.

**valitusoikeus** - الحق في الاستئناف أو الطعن:

الحق في الاستئناف يعني أن الشخص له الحق في طلب تصحيح وإعادة النظر في القرار الذي هو غير مقتنع به.

**VELVOLLISUUS** - الواجب:

الواجب أو الالتزام يعني الأمر أو الإجراء الذي يجب القيام به مثلاً لأن القانون ينص عليه. واجب الخدمة العسكرية في فنلندا هو إجباري عامة. وهذا يعني أن الرجال من سن 18-60 عاماً يجب عليهم المشاركة في الدفاع عن دولة فنلندا.

**VERO** - الضريبة:

الضريبة تعني الدفعة المالية الإلزامية التي تجمعها الدولة أو البلدية. كل شخص ملزم بدفع ضريبة تلقائياً على الراتب أو أية إيرادات أخرى. قد تكون بعض المعونات غالباً معفاة من الضرائب. على سبيل المثال، ليس هنالك حاجة لدفع ضريبة على دعم الإعاقة.

**verovähennys** - خصم الضرائب:

خصم الضرائب يعني أنه سيكون على الشخص أن يدفع ضرائب أقل من العادية. يحصل الشخص على خصم عن الضرائب إذا استوفت فيه الشروط المطلوبة. إذا كان لدى الشخص قرض سكن على مسكنه الخاص، يمكنه خصم فائدة الرهن العقاري من الضريبة.

**VERTAISTUKI** - الدعم الموازي\المماثل:

الدعم المماثل يعني أن الشخص أو الأسرة سوف يحصل على دعم من شخص أو مجموعة من الأشخاص لديهم خبرة لوضع مماثل في الحياة.

**VIITTOMAKIELI** - لغة الإشارة:

لغة الإشارة هي اللغة التي يتم التحدث بها بالإيماءات وبادارات اليد. يتم استخدامها من قبل الأشخاص الصم بشكل عام، يعني الأشخاص الذين لا يسمعون الكلام.

**VIRANOMAINEN** - السلطة أو الهيئة:

السلطة أو الهيئة تعني المؤسسة أو الدائرة التي تدير شؤون الدولة أو البلدية. تعتبر المؤسسة التقاعدية الوطنية أو - كيلا - سلطة.

**VÄKIVALTA** - العنف:

العنف يعني جرح أو إساءة شخص آخر، سواء نفسيا أو جسديا.

**henkinen väkivalta** – العنف النفسي:

العنف النفسي يعني التجاهل، الاحتقار أو الإهانة للشخص الآخر. على سبيل المثال، الصراخ والتوبيخ الشديد لشخص آخر هو عنف نفسي. يعتبر العنف النفسي أيضا كتهديد بالعنف الجسدي للشخص الآخر.

**fyysinen väkivalta** – العنف الجسدي:

العنف الجسدي يعني أن يؤدي أو يلحق ضررا بشخص آخر جسديا.

**lähisuhdeväkivalta** – عنف الأقارب:

عنف الأقارب يعني أن شخصا ما في الأسرة يتصرف بسلوك عنيف ضد فرد آخر من الأسرة.

**parisuhdeväkivalta** – عنف الشريك الحميم:

عنف الشريك الحميم يعني أن احد الزوجين يتصرف بسلوك عنيف اتجاه الزوج الآخر.

**YHDENVERTAISUUS** – المساواة:

المساواة تعني أن جميع الناس متساوون ولديهم نفس الحقوق في الحياة.

جميع الناس متساوون أمام القانون، وهذا يعني أن نعامل الناس بنفس الطريقة.

## YHTEISKUNTA - المجتمع:

يشير المجتمع إلى منطقة جغرافية محددة والتي يمكن أن تكون دولة مستقلة مثل دولة فنلندا.  
في المجتمع يعيش الناس ويعمل هناك العديد من المجموعات التي تتفاعل مع بعضها البعض.  
لدى المجتمع عدد من القواعد والأهداف التي يعمل بموجبها.  
يتم تمويل الخدمات في المجتمع الفنلندي من خلال الضرائب.



**VAMMAISFOORUMI** )  
Vammaisjärjestöjen yhteinen ääni